



当代英美语惯用法词典

江希和 编著

A Dictionary of Contemporary British & American Usage



上海外语教育出版社

当代英美语惯用法词典

江希和 编著

**A
Dictionary
of
Contemporary
British
&
American
Usage**



上海外语教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

当代英美语惯用法词典 / 江希和编著. — 上海: 上海外语教育出版社, 2001

ISBN 7-81046-713-1

I. 当… II. 江… III. 英语-词典 IV. H316

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第00190号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张惠忠

印 刷: 江苏丹阳教育印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 25.625 字数 862 千字
版 次: 2001 年 2 月第 1 版 2001 年 2 月第 1 次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81046-713-1 / H · 638
定 价: 34.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

惯用法,在语言的长河中,不是一泓止水。语言在发展,惯用法在演变。往昔的某些清规戒律,今日或已冲涤无存,或呈迂腐可笑之态。新颖的用法层出不穷,有的已属规范用法,有的尚处两可之间。

英语单语词典自 80 年代初 *Heritage* 得气之先,惯用法一栏为其强项。步入 90 年代,老大如 *Merriam-Webster* 也不甘落后,其 10 版设有“Usage”栏,之后则有 *Random House, COD* (8 版)在释义后也有 Usage Notes。对惯用法的重视,套用一时髦词,这是语文案头词典的一个“走向”(trend)。但在语文词典中,限于篇幅,往往不能使检索者得窥一词用法的全豹。为此,惯用法词典的编纂问世,无论对于英语为本族语者还是非本族语者,都属不可或缺的了。

英美惯用法词典历来计分三类:供英语为本族语者所使用(如 H. W. Fowler / Gower: *A Dictionary of Modern English Usage*; Wilson Follett: *Modern American Usage*); 供外国人学英语者用(如 John Tennant: *A Handbook of English Usage*; Michael Swan: *Practical English Usage*); 既供英美人,也为外国人学英语者所用(如 F. T. Wood: *A Concise Dictionary of Current Usage*)。它们涉及的面为:语法难点、句构、拼写、发音、用词选择、屈折变化、英美用法等,也即指出、讨论、纠正拼错的、读错的(或有争论的)一些词,而以“用错的(或有争论的)”为重点。

我历来力主在英汉语文词典中(学习词典自不在话下)也备此一格——惯用法栏(尚有相关的辨义栏及词源部分),但一般英汉词典限于篇幅,对之避而不谈,或谈而不详。坊间所见的惯用法词典或失之过简,或略于词汇而详于语法。在教学及实践的过程中,深感使用者在掌握语法知识之余,最迫切需要的就是对一词的用法以及与其同义词的区分、对一词词义的进一步的了解、英美用法的区别等。是以编写一本较新颖、较实用、较详尽的英美语惯用法词典的

缘由即在于斯。

* * *

本词典的编写指导思想与原则为：

1. 着重当代(二次世界大战后),兼及现代(二次世界大战前)的用法(如 **Bottoms up!**, **chugalug**);

2. 据“描写性”(descriptive)的原则,扬弃“规定性”(prescriptive)的断言,不取一家的擅说,不“一锤定音”,而是综述各家之说。各家“仁者见仁,智者见智”,而词的使用乃在其实际用法(actual usage)(如 **different from**, **different than**, **different to**);

3. 一般语文学词典业已指出一词用法者,本词典从略;对某些词言而不详处,则予阐明,包括形体(拼法)、声音(发音)、用法及必要的词源。目的在于从一词的始发词义或其结构,知其现形今义(如 **continuous**, **continual**; **jail**, **gaol**; **nephew**);

4. 联系中国人学英语的实际,对易犯的、有共性的错误未雨绸缪地指出应注意处(如 **how to** / **How to say it in English?**; **i. e.**, **e. g.**);

5. 介绍英美较新的词或短语的用法,对实际使用中的当代英美语有所反映,并提供一定的文化知识和背景(如 **TGIF**; **U O me**; **smorgasbord**, **ALL YOU CAN EAT**);

6. 词目后一般有汉语释义,此释义为该词条中所要探讨之义项,其他义项不列入。有的则用英语释之。词目后如无汉译,则在词条中有所说明;

7. 所举例证一般有汉译;

8. 为对英美用法各殊交待明晰,本词典凡遇涉及用法的“美国英语”、“美国用法”、“美国”,一律用黑体,以求醒目。反之,对受美国英语影响而忽视英国用法者也予指出。(F. T. Wood 曾说:“英国人写作和说话自应遵从英国习惯,而非美国习惯。对外国学生而言,可以自由地决定取舍,或由教师为之决定。”鉴于在我国英国用法历史悠久,美国用法又趋普遍,故用黑体以明之,但两者并重,不偏废)。

* * *

本词典收词目 3,000 余则。其对象为:中等和中等以上程度的英语学习者——主要为中学、大专院校修习英语的学生、中小学教师、大专院校中青年

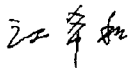
教师、从事口笔语的翻译人员和外事工作者,以及广大的自学英语者。

*

*

*

笔者词海浮泛 30 载,本惯用法、辨义等乃学好英语途径之一,集体编就《英汉大词典》,教学之余,致力编著本词典,以竟素志,一霎忽已六易寒暑(“编”系指手不停拨于名家之书,累积资料;“著”乃为研习不绝于阅读之余,对证所得),无论凌晨深夜,斗室孤灯,踽踽凉凉,确有 Dr. Johnson 致 Lord Chesterfield 信中之感。追溯个人生活经历,发觉其目的实甚狭小,但全部生活均在其中,深知要达到这一目的,须持坚忍不拔之志,在认真从事。此时常在脑中出现父亲的教诲。老人家一生开拓职业教育,常有诗告诫忝为人师的儿辈,如:“上舍多才须作育,为师责重在为邦”,殷殷期望我这少子:“雏凤清于老凤声,愿汝比美兄姊嫂”;斯时面对一些惯用法巨著(如 Merriam-Webster 的 *Webster's Dictionary of English Usage* 和 *The New Fowler's Modern English Usage*),对其材料收集之丰硕,常为之掷笔惊叹,但有时也遇一些小 16 开本洋洋八百余页言之无甚高论的洋惯用法词典。再者,联想到编纂词典诚有临深履薄之感,如再草率为之,则必如韩愈所说:“行成于思毁于随。”我一次笑谓:“在辞书界出现‘王同亿现象’前,我早于 80 年代末即用笔名‘江濯云’撰一文载《外国语》评其主编的《英汉大学词典》(1986)的信息量及信息质量了。”走笔至此,不禁思及谢世已数载的葛传槱先生。先生生前所修订的《英语惯用法词典》,未竟,遽归道山,令人黯然。逝者已矣,愿我辞书界不断涌现一部部惯用法词典,对英语学习、英语教学功莫大焉。就我而言,敝帚不敢自珍,却知“苦役”自“无害”,蚁封仍所求,虽老迈力学,如秉烛夜游,只愿所管可补词林之遗。在此杀青之际,谨将此典献诸广大的英语学习者,作为 20 世纪行将逝去、迎接新世纪的一份礼物!



1999 年岁暮

缩写词和符号表

<i>a.</i>	adjective
<i>ad.</i>	adverb
<i>AHD</i> ₂	<i>The American Heritage Dictionary</i> (2nd edition) (1982)
<i>AHD</i> ₃	<i>The American Heritage College Dictionary</i> (3rd edition) (1993)
<i>ALD</i>	<i>The Advanced Learners' Dictionary of Current English</i> (1978)
AmE	American English
<i>art.</i>	article
BrE	British English
[C]	countable noun
<i>Chambers</i>	<i>The Chambers English Dictionary</i> (1993)
<i>CIDE</i>	<i>Cambridge International Dictionary of English</i> (1995)
<i>cl.</i>	clause
<i>COB</i>	<i>Collins Cobuild English Language Dictionary</i> (1987)
<i>COD</i> ₈	<i>The Concise Oxford Dictionary of Current English</i> (8th edition) (1991)
<i>Collins</i>	<i>Collins Dictionary of the English Language</i> (1979)
<i>conj.</i>	conjunction
Follett	<i>Modern American Usage</i> (1961)
Fowler / Gowers	<i>A Dictionary of Modern English Usage</i> (1965)
<i>Harper</i>	<i>Harper Dictionary of Contemporary Usage</i> (1975, 1985)
<i>int.</i>	interjection
L	Latin
<i>LDOCE</i>	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (1978, 1995)
MEU	见 Fowler

NF MEU	The New Fowler's <i>Modern English Usage</i> (1996)
NW ₃	<i>Webster's New World Dictionary of American English</i> (3rd edition) (1988)
obj.	object
OED	<i>The Compact Edition of the Oxford English Dictionary</i> (1971)
OED《补编》	<i>A Supplement to the Oxford English Dictionary</i> (1972 - 1986)
past part.	past participle
pl.	plural
prep.	preposition
pron.	pronoun
Random House	Random House Webster's College Dictionary (1992)
sing.	singular
subj.	subject
[U]	uncountable noun
v.	verb
v. aux.	verb auxiliary
vi.	intransitive verb
vt.	transitive verb
WB	<i>The World Book Dictionary</i> (1981)
W ₃	<i>Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged</i> (1961)
W ₉	<i>Webster's Ninth New Collegiate Dictionary</i> (1984)
W ₁₀	<i>Merriam-Webster's Collegiate Dictionary</i> (10th edition) (1993)
《新英汉》	《新英汉词典》(1978)
——	说明与前述用法相左的情况,或作进一步的说明
*	表示错句或可商榷之句
(……[])	表示译文中可省略者

目 录

前言	i
缩写词和符号表	v
正文	1
索引	761

A a

a / an¹

1. 冠词 a 和 an (一) 用于单数可数名词前。

a 一般用于:

(1) 其后所接词的首字母发辅音。如:

a pen (一支钢笔)

(2) 其后所接词的首字母为发 / ju: / 或 / w / 的元音字母。如:

a useless article (一件无用的物品) / a one-way street (单行道)

an 一般用于:

(1) 其后所接词的首字母为不发音的 h。如:

an honour (光荣的人[事]; 荣幸)

(2) 其后所接词的首字母不是发 / ju: / 或 / w / 的元音字母。如:

an Indian (一个印第安人) / an unknown quantity (未知量)

(3) 其后所接词为缩略语, 其首字母是首音为元音的辅音字母。如:

an M.A. / ,em 'ei / (文学硕士)

2. 首字母为非重读的 h, 在笔语中, 一般用 a。如:

a historic building (古建筑)

——但在口语中, 无论 h 发音与否, an 用得较多。这是由于历史的变迁, 过去在英语中许多词的首字母不发音。现在在英国, 有一些词, 除上述的 historic 外, 尚有 hotel, 也正处于转变期中, 用 a 或 an 都有之。但在当代用法中以用 a 为宜。如 1965 年出版的 *The White House: An Historic Guide* (《白宫指南》) 中所用的 an 就受到非议。

现仍有如 heir, hour, honest, honour 等词首字母 h 不发音, 以及 herb, humble 等词首字母 h 可发可不发。这些词前用 a 还是 an, 则视用者的读法。

3. 有时 a 和 an 错用, 并非由于和上述规则相悖, 而可能系写作者事出仓促, 尤其用于数字之前。英美报纸也常出现此种差错。如:

* ... build a \$ 80 million cable system (建造一个价为 8,000 万美元的海底电缆系统)

——此句中的 a 应为 an。

* With a 140 secondhand wide-bodied jets on the market, the enthusiasm to buy anything soon evaporated. (市场上有了 140 架旧的宽体喷气式飞机后, 购买其他东西的热乎劲就烟消云散了。)

——此句的 a 应删去。

4. a 和 an 的主要用法为:

(1) 表示“一”:

There are ten millimetres in a centimetre. (1 厘米有 10 毫米。)

The bus was travelling at 45 kilometres an hour. (公共汽车以每小时 45 公里的速度行驶着。)

(2) 表示“任何一个”:

An elder person should be respected. (老人应得到尊敬。)

(3) 表示“某一个”:

a neighbour of mine (我的一个邻居)

(4) 用于“职业”、“工作”、“行业”、“宗教”等前:

He is a teacher. (他是教师。)

She has become a Christian. (她皈依基督教。)

(5) 用于“只知其姓不知其名的那个人”前:

A Mr Jones has been elected Chairman. (一个叫做琼斯先生的人被选为主席。)

(6) 用于同位语前:

Pepper, a kind of spice, is used to add flavour to the dish. (胡椒是一种香料, 用来给菜添点滋味。)

(7) 常用于一些以单数名词组成的短语中:

quite a change (相当大的变化) / such an honour (殊荣) / many a time (多次)

a / an² 见 one² / a / an²

abbreviation n. 缩写词; 缩写式

1. 与过去广泛受到非议被视为不正规迥异, 在当代英语中, 缩写因其简便被广泛地使用, 并非只用少数几个无争议的 Mr(.), Mrs(.), Dr(.) 等。

缩写词、缩写式常依其在口语或各种文体中所惯用的形式出现。

2. 缩写常出自下列途径:

(1) 最常见者为一词、短语的首字母。如:

NY (= New York) (纽约[州]) / MD (= Maryland) (马里兰) / POW 或 P. O. W. (= prisoner of war) (战俘)

(2) 词的截除。如:

univ. (= university) (大学) / capt. (= captain) (队长) / ad. (= advertisement) (广告)

(3) 词的缩约。如:

blvd. (= boulevard) (林荫道; 大街) / hdqrs. (= headquarters) (司令部) / ICRM CHOC (= chocolate ice cream) (巧克力冰淇淋) / u (= you) (英美人在便条上、在修皮鞋的广告上常用。)

(4) 常用的拉丁短语, 其首字母或截除或缩约。如:

e. g. 或 eg (= *exempli gratia*) (例如, = for example) / et al. (= *et alibi*) (以及其他他人, = and others) / cf. (= *confer*) (试比较, 参看)

3. 缩写词、缩写式后一般加点, 如 Mr., M. A.。但当代英语中有略去不加点的倾向, 如 Mr, Mrs, Dr, BBC(英国广播公司)等。

abdomen *n.* 腹(部); (昆虫、甲壳动物的)腹部

1. 一般语文及发音词典注此词发音第一式重音在第一个音节, 第二式在第二个音节。第二式 /æb'dəʊmən/ 作为医学术语, 医务界人士多半这么读此词。

2. 一般说:

an off-and-on pain in one's *abdomen* (腹部时而疼痛)

complain of a pain in one's *abdomen* (诉说腹部痛)

不说:

* one's *abdomen* is painful off-and-on

* complain that one's *abdomen* is painful

abhorrence *n.*

1. 作“厌恶”、“憎恶”解, 为不可数名词。如:

hold sth. in *abhorrence* (憎恶某事)

作可数名词时, 则指具体“令人憎恶的事或人”(a detested thing or person)。如:

an *abhorrence* of war (憎恨战争)

2. 其后如接介词,则为 of。如:

have an *abhorrence* of evil (嫉恶如仇)

abide *vi.* 逗留,住 *vt.* 容忍

1. 其过去式为 *abided* 或 *abode*, 过去分词为 *abided* 或 *abidden*。*abode* 属罕用,现为一些作家用于文学作品中。如:

He *abode* by a lake. (他住在湖边。)

abidden 已属废词。

自 19 世纪以来,*abide* 的过去式和过去分词均属规则变化,即 *abide*, *abided*, *abided*。

2. *vt.* *abide* 常用于否定式或疑问句中。如:

I can't *abide* him. (我受不了他。)

Who can *abide* that? (谁受得了那个?)

——英美惯用法学者均曾认为 *can't abide* 此一用法不合规范,或属古的粗俗用法(如莎士比亚作品中乡巴佬对话时用之),但在当代英语中,此用法并无不合适之处。

3. *vi.* *abide* 常用于短语 *abide by* 中,作“遵守”、“信守”解。如:

abide by the law (守法) / *abide by one's commitment* (信守诺言)

He *abided* faithfully by his promises. (他信守了诺言。)

ability *n.* 能力;才能

1. 其后可接 *to + v.*。如:

ability to walk (行走的能力) / *ability to function effectively* (行之有效的能力)

2. 其后不能接 *of + V-ing*。如:

* He has the *ability of predicting* future events.

应说:

He has the *ability to predict* future events. (他有预测未来大事的能力。)

3. 无论义为“智力”或“体力”方面的“能力”、“才能”,其后所接介词(与名词或动名词连用)一般可有:

with —— *ability with languages* (语言上的才能)

in —— *ability in physics* (物理学方面的才能)

at —— *ability at riding horses* (骑马的才能)

for — no *ability for* that kind of work (没有做那种工作的能力)

able

1. be able to (+ v.) (能……, 会……) 的主语一般为有生命的, 如人等。如:
He *was able to* speak Russian. (他能说俄语。)
The frog *is able to* jump three metres. (蛙可跳 3 米。)
2. be able to 后接动词的被动语态不及后接动词的主动语态普遍。如:
a simple experiment *able to* be performed by everyone (一个任何人可做的简单实验)
—— 上述被动语态短语如改为主动语态, 可为:
a simple experiment that anyone can / could perform
或为被动语态:
a simple experiment that can / could be performed by anyone
如上所述, 下列两对句子, 其前者不及后者自然:

{	This work <i>is / was not able to</i> be finished in a month.
	This work can / could not be finished in a month.

 (这件工作一个月内不能完成。)

{	He <i>was able to</i> be heard.
	He could be heard.

 (他能被人听到。)

abound vi. 大量存在; 盛产

1. 其后接介词 in 或 with 都可以。abound 的主语可为“人”、“物”或“地”等。
如:
He *abounded in* humbug. (他鬼话连篇。)
Salmon *abounds in* this lake. (鲑鱼在这个湖里大量存在。)
This lake *abounds with* salmon. (这个湖盛产鲑鱼。)
2. abound 所接介词后的宾语为关系代词时, 此介词一般为 with。如:
imagery *with* which her poetry *abounds* (她的诗中大量的形象化描述)
3. abound 常被误作 a., 如 1 中的第二例常被写成:
* Salmon *is abound* in this lake.

about

1. be about to + v. 和 be about + V-ing (即将[做……]) 中的 about = on the point of (就要……之时), 所以在含 be about to + v. 或 be about +

V-ing 的句中(因所表达的意思是“立即”),不必用表示时间的副词去修饰即将去做的事。如:

He was *about to* leave. (他将立即动身。)

He thought he was *about leaving*. (他想立即动身。)

是以下句中的 *at once* 则属赘词:

* He is *about to* leave *at once*.

2. *be not about to* 不是 *be about to* 的否定形式,它表示意愿和决心,作“不愿”、“不准备”、“反对”解,是美国英语。此短语原为美国南部、西南部等地的方言,初被视为不合规范,但现已上升为口语用法。如:

Sally's *not about to* try to drive a car. (赛莉决计不尝试开汽车了。)

在总统演说词中,也出现此种用法。如:

Peace is the mission of the American people and we *are not about to* be deterred. —Lyndon B. Johnson (和平是美国人民的使命,我们决不会被胁迫。)

虽然 *be not about to* 在文学作品中尚不多用,但在演说词、报刊的政论文中则常见,并不再局限于地区。

3. *at about* 与 *at almost*, *at approximately* 等一些和介词 *at* 所组成的短语一样,也可自成一短语。如:

at about 5:35 p.m. (在约摸下午 5:35) / *at about* the same time (在差不多同一时间)

—— *at about* 通常和表示时间的词连用,此时 *at* 常可省略。如:

(*at*) *about* 5:35 a.m. / (*at*) *about* the same time

4. *at about* 也可用以表示程度、价钱等。如:

at about 100 miles (在大约一百英里光景) / *at about* one million dollars (在一百万元左右)

absolutely *ad. & int.*

1. 作 = yes, quite so, certainly 用时,系英国的流行词,源自美国。

口笔语中都可用,但多用于口语。如:

— I think he was lucky to get the job.

— *Absolutely*.

(——我想他真幸运找到那份工作。

——一点不错。)

2. 其发音为 / 'æbsəljʊtli, æbsəljʊtli /。

absolve vt. 赦免(或宽恕)……的罪行;使免受惩罚

其后如接介词,常为 of 或 from。如:

absolve sb. of / from sin (赦免某人的罪行)

——60年代前用 from 较多,现较多用 of。间或也用 for,但较少用。

abstract vt. 抽取;转移

其后如接介词,通常为 from。如:

abstract one's attention from the surroundings (转移某人对环境的注意力)

间或也可接 by 或 into。如:

be abstracted by the extensive roots of bushes (为蔓延的灌木丛根所汲取) /

abstract one's views of life into an art work (将人生观寓于其艺术作品中)

abut vi.

1. 作“邻接”、“毗连”解,主要指横向的紧靠,所接介词主要用 on。如:

abut on the street (与街相接)

2. 如“邻接”不但指横向,而主要指“垂直”的紧靠,后接 against 或 on 均可。
如:

The building abuts against the rock. (此屋邻山。)

The mountain abuts at right angles on the museum. (此山紧靠博物馆成90度。)

3. 其他介词如 into, on, onto, to 则间或用之。如:

a wall that abuts into a rocky hillside (一堵邻接多岩石山腰的墙) / *the side which abuts on to the border* (紧靠边界的一边)

accept / except¹

accept 的读音为 / æk'sept / 或 / æk'sept /。

——W₁₀将 / ik'sept / 作为其第一式,与 except / ik'sept / 相同。

except 的读音为 / ik'sept /,列为一般词典的第一式,其第二式为 / ek'sept /。

acceptance / acceptance

1. vt. accept 作“接受”、“赞同”、“相信”解时,其名词为 acceptance。如:

meet with a most cordial acceptance (受到非常热烈的欢迎) / *telegraph one's acceptance* (致电认可)

2. 其另一名词 acceptance 如用作 acceptance 作“接受”解,现被视为古义,但可作“赞同”、“相信”解。如:

with *acceptation* of the other's story (对另一人所述认可)

His record is plainly true and worthy of all *acceptation*. (他的记录绝对可靠, 可以相信。)

—— 比较以下两例:

ask sb.'s *acceptance* of (请某人接受……)

ask sb.'s *acceptation* of (问某人对……的看法)

3. *acceptation* 现一般多用作“(词的)通用意义”、“(概念等的)公认意义”。如:

the literal *acceptation* of a word (一个词的本义) / in its technical *acceptation* as a term of psychology (按其作为心理学术语的专门性词义)

4. 有时 *acceptance* 作 *acceptation* 用, 义为“赞同”, 但不普通。如:

a common *acceptance* among teachers (教师们的一个共识)

—— 在一般情况下, *acceptance* 还是作为 *accept* 的名词, 作“接受”解。

acceptation 见 **acceptance / acceptance**

accessary/accessory *n.*

两词发音相同, 词义有异同:

1. *accessary* 为法律用语, 作“从犯”(accomplice)解。如:

an *accessary* before the fact (事前从犯)

2. *accessory* (= *accessary*): 附件, 零件; 附属物; [复](妇女的)饰品; 从犯。如:

an *accessory* to a car (汽车的一个附件) / *accessories* of a bicycle (自行车附件) / wear new *accessories* (戴新的饰品)

—— 有的英、美词典将 *accessary* 作为 *accessory* 的变体; 有的美国词典将 *accessary*, *accessory* 并列, 作为一个词对待; 有的英国学习性词典不列 *accessary* 条。

accessory 见 **accessary / accessory**

accident / mishap *n.*

1. *accident* (出人意料的事, 意外的事)指的是:

(1) 幸运的意外遭遇, 幸事。如:

a lucky *accident* that we saw each other (我们相见的这次幸会)

(2) 不幸的意外遭遇, 不测事件, 无妄之灾。如:

meet a fatal *accident* (遇到死亡事故)